

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПИСЕМ прп. АМВРОСИЯ ОПТИНСКОГО К ЧАСТНЫМ ЛИЦАМ

Архимандрит Мелхиседек (Артюхин)

магистр богословия
настоятель храма Покрова Пресвятой Богородицы в Ясенево
117593, Москва, Литовский бульвар, 7а
secretary@hrampokrov.ru

Священник Алексей Ишков

магистр богословия
клирик храма Покрова Пресвятой Богородицы в Ясенево

Наталья Андреевна Егорова

сотрудник экскурсионного отдела
храма Покрова Пресвятой Богородицы в Ясенево

Анна Анатольевна Цветкова

сотрудник экскурсионного отдела
храма Покрова Пресвятой Богородицы в Ясенево

Для цитирования: Мелхиседек (Артюхин), архим., Ишков А., свящ., Егорова Н. А., Цветкова А. А. Праздничные послания прп. Амвросия Оптинского: лингвостилистический аспект // Слово и образ. 2020. № 1 (2). С. 126–137. DOI: 10.31802/WI.2020.2.1.007

Аннотация

УДК 82.0 (82-6) (271.2)

В статье рассмотрены частные письма оптинского старца прп. Амвросия (Гренкова) (1812–1894) к монашествующим и мирянам: их стилистические свойства, выбор лексики, средств художественной выразительности. Особое внимание уделено притчам и афоризмам в речи старца как одной из характерных примет индивидуального стиля. Выразительный и доступный стиль частных посланий прп. Амвросия делает его письма востребованным духовным чтением на протяжении уже двух столетий.

Ключевые слова: православие, Оптина Пустынь, старчество, прп. Амвросий Оптинский, литература, эпистолярное наследие, композиция, язык, стиль.

Письма прп. Амвросия Оптинского (Гренкова; 1812–1894) к мирским и монашествующим лицам являются жемчужиной в духовном наследии Русской Православной Церкви. Документальный архив писем преподобного составляет одиннадцать тысяч двести писем, которые находятся на хранении в отделе рукописей РГБ (архив Оптиной Пустыни) и Церковно-историческом музее Свято-Данилова монастыря. Большая часть архива представляет собой комплексы писем с тридцатью восемью адресатами, по несколько сотен писем к каждому адресату¹.

Среди лиц, обращавшихся к старцу, были представлены все слои населения Российской Империи того времени: интеллигенция, монашество, помещики, чиновники, купечество разного уровня благосостояния, городское и сельское духовенство, рабочие и мелкие служащие, крестьяне. *Для всех я сделался всем, чтобы спасти по крайней мере некоторых* (1 Кор. 9, 22) — такой эпиграф из ап. Павла применим к эпистолярному творчеству старца Амвросия, а особенно к разделу частных писем. Тематический состав писем чрезвычайно многообразен и включает в себя широкий спектр вопросов, от бытовых до духовно-философских. Состав архива позволяет анализировать изменяющийся характер языкового стиля старца, выбор тона, лексики, в зависимости от личности адресата.

Одним из специфических акцентов эпистолярного текста, с точки зрения стилистики, является эмоционально-смысловая или экспрессивная доминанта. Эмоциональная выразительность частных писем прп. Амвросия определяется в первую очередь средовыми и ситуационными факторами, связанными с особенностями восприятия адресата.

Переписка с духовными детьми из монашествующих и послушниц была наиболее продолжительной и постоянной, подкреплялась регулярными контактами со старцем и позволяла развивать и углублять отношения. Данные комплексы писем дают богатый языковой материал для исследования. Характерно различие обращений старца к адресату. Так, старец обращается к своей духовной дочери: «Мать N — чадце двоедушное и храмлющее на обе плесне!»², «чадце мудреное и постоянства неимущее»³. «Чадце мое не толковитое — мать N! Удивляюсь тебе

1 Кургузов А. В. Оптинское старчество как феномен культуры: источники изучения. Дисс. канд. культурол. М., 2007. С. 50–51.

2 Амвросий Оптинский, прп. Письмо 323: Наставление об отношениях к старцу и о молитвенном правиле // Собрание писем оптинского старца Амвросия. Козельск, 2018. С. 399.

3 Там же. С. 404.

не мало, как ты, при твоём природном уме, мало имеешь дельного соображения...»⁴. О важности значений слов-обращений свидетельствует письмо старца, специально посвященное их различию. «Ты желаешь знать различие между чадами и чадцем. — Чадцами апостол называет тех, в коих еще не вообразился Христос, понесший бесстрастно заплевания и заушения и всякий вид уничижения. Кто желает называться чадом Христовым, тот должен терпеливо и безропотно понести все то, что понес Христос и должен искренно молиться за обидящих, как Он молился за распинающих. Мир тебе!»⁵. Выбор как обращений, так и отдельных слов-лексем⁶ несет важный педагогический и наставительный смысл, находящийся свои корни в библейской экзегетике.

Стилистические оттенки разговорности

Стилистические оттенки разговорности/просторечности в письмах прп. Амвросия представляют оценочное отношение автора к описываемому. «А что здоровье твое стало трухляво, нечего делать, надо потерпеть; посылается это к смирению нашему и вообще к пользе нашей душевной...»⁷. «Ты все толкуешь нелепицу, что мне тебя не жаль. Если бы так было, зачем бы я стал бранить тебя много раз...»⁸. Здесь стилистическая функция экспрессии заключается в сокращении коммуникативной дистанции между автором и адресатом. В этом можно усмотреть оттенок непринужденности и доверительности, характерный для отеческих, духовнических отношений. Употребление лексем с резко отрицательным значением, как правило, используется в целях подчеркнуть негативный и вредный характер того явления, против которого пастырски предостерегает старец свое чадо: «Пишешь: “я не люблю так денег, что у меня никогда долго не держатся; потому и бываю всегда без денег, а после занимаю”. Но ведь это бестолковщина, и в этом нужно не оправдываться, а лучше укорять себя и постараться исправиться»⁹.

4 Амвросий Оптинский, прп. Письмо 323: Наставление об отношениях к старцу и о молитвенном правиле // Там же. С. 399.

5 Там же. С. 377.

6 Лексема — слово со всей совокупностью его значений, прямых и переносных, метафорических.

7 Амвросий Оптинский, прп. Письмо 557: Болезнь телесная посылается к пользе душевной // Собрание писем оптинского старца Амвросия. С. 623.

8 Его же. Письмо 571: Не думай, что мне тебя не жаль // Там же. С. 630.

9 Его же. Письмо 617: О разговоре с м. игуменьию... // Там же. С. 662.

Сравнения

Образные сравнения используются автором для описания поведения духовного чада с целью пояснить истинную суть совершаемых ею (речь идет о монахине) вещей и причинах нежелательных состояний: «...Хотя и пишешь вообще о увлечении, но не ясно, умалчивая, как сама ты *зажигала в дуброве своей огонь*, не уклоняясь от поводов, а самовольно привлекая оные»¹⁰. «...А впрочем, скажу, чему уподобляется твоя жизнь. *Уподобляется довольно глубокому рву*, который в дождливое время наполняется так, что и переезду не бывает; в другое же время насыхает так, что нисколько по нем не течет вода. — Святыми же отцами похваляется такая *жизнь, которая проходит подобно малому ручейку*, постоянно текущему и никогда не иссыхающему...»¹¹. «...Если кто захотел довольствоваться одним только оружием *<средством спасения — прим.>* тем или другим, оставляя прочие, такой уподобился бы человеку, который вместо правильного хождения прыгает то на одной, то на другой ноге, а когда устанет, ложится совсем и пыхтит; и видя, что неудобно такое прыганье, придумывает, нельзя ли ползти на руках и волочить ноги. Само собою разумеется, и такое ползание неудобно, а только без толку утомляет. — Тогда такой чудотворец взывает: недоумеваю, как после этого ходить? На что ему просто отвечают: ходи обеими ногами, делай обеими руками, смотри обоими глазами, слушай обоими ушами и не придумывай прыгать на одной ноге или ходить на руках: то и не будешь без толку утомляться и избежишь неразумных недоумений»¹².

Противопоставления

Противопоставления в речи прп. Амвросия являются частым изобразительным средством и используются с целью отделить правильный путь от ложного, на который по греховной немощи свойственно уклоняться человеку. «Помози тебе, Господи, утвердиться, сестра, в молитвенном подвиге и стяжать молитву истинную, а не кое-какую храмлящую, как обличает нас Иоанн Богослов в своих посланиях: *Аще кто*

10 *Амвросий Оптинский, прп.* Письмо 309: Болезнь от невнимания к себе и увлечения // Там же. С. 388.

11 *Его же.* Письмо 314: Все пути Господни сводятся к двум: милости и истине // Там же. С. 391.

12 *Его же.* Письмо 315: Не должно усложнять путь монашеский // Там же. С. 393.

речет, яко люблю Бога, а брата своего ненавидит, ложь есть... И сию заповедь имама, да любяй Бога, любит и брата своего (1 Ин. 4, 20–21)¹³.

Нередко используются противопоставление образов пророков и праведников образу современного грешного человека. «Прор. Елисей ожесточил просити сугубой благодати, и за то был похвален. — Мы же зело ожесточились уклоняться на шуюю страну, под благовидными предложениями, работая тонкому чувству самолюбия и самооправдания»¹⁴.

Притчи в письмах прп. Амвросия. Афористичность и рифма

Притчевый язык, широко используемый прп. Амвросием в наставлениях, характерен для евангельской и святоотеческой воспитательной традиции. Притча — короткий назидательный рассказ в иносказательной форме, заключающий в себе нравственное поучение (мораль)¹⁵. В. И. Даль толковал значение слова «притча» как «поучение в примере»¹⁶. По мнению свт. Василия Великого, термин происходит от корня -течь- (идти) или -ткнуть- (встретиться). В обоих случаях он означает «припутное» изречение — такое, которое служит указателем пути, руководствует человека на путях жизни, давая ему средства к благополучному течению по этим путям. В русской Библии словом «притча» переводятся два греческие слова: *παροιμία* (буквально «припутное») — краткое изречение, выражающее правило жизни, умозрительную истину либо наблюдение за ходом человеческой жизни. Примером могут служить притчи Соломоновы. *Παραβολή* — целый рассказ, использующий образы и явления, взятые из повседневной жизни людей, но иносказательно выражающий высшие духовные истины и служащий для того, чтобы облегчить их познание духовно-огрубевшим людям. Такие притчи рассказывал Христос и ими изобилует Евангелие¹⁷.

В письменном языке прп. Амвросия можно найти оба типа притч, хотя преимущественно встречаются притчи первого типа. Это свидетельствует

13 *Амвросий Оптинский, прп.* Письмо 527: Держись страха Божия, хранения совести и соблюдения заповедей // Там же. С. 594.

14 *Его же.* Письмо 307: Положим начало исправлению // Там же. С. 386.

15 *Панов С. В.* Притча // Большая российская энциклопедия. Т. 27. М., 2015. С. 529.

16 *Даль В. И.* Большой толковый словарь живого великорусского языка. Изд. 3-е. Т. 3. СПб., 1907. Стб. 534.

17 *Берестовская Л. Е.* Библейские притчи в контексте религиозной когнитологии // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2000. № 2. С. 60–63.

о глубоком внутреннем усвоении старцем библейской воспитательной традиции и христианской педагогики. «Припутные» притчевые высказывания прп. Амвросия имеют ярко выраженную отнесенность к евангельской морали и святоотеческой аскетике. «Уксус и молоко порознь хороши и на своем месте полезны; а слить их вместе, выйдет бурда ни к чему не годная. Так и самочиние и своеволие с духовным отношением и послушанием не совместны, а надо держаться одного из двух»¹⁸.

Прп. Амвросий создает собственные притчевые модели, используя примеры из современной ему жизни. Своего рода притчей является обращение к примеру Бисмарка. «Пример Бисмарка должен тебя успокоить в твоей борьбе. Бисмарк был только канцлер, но значение имел более нежели император не только в Пруссии, но и во всей Европе, и пока держал себя в пределах умеренности, до тех пор и продолжалось это значение, а как Бисмарк начал заявлять неумеренные претензии, то значение это потеряло свою силу. Ежели человек сам не ценит своих трудов, тогда оценивает их не только Бог, но и люди; в противном случае противное и бывает. Лучше всегда и во всем трудиться Бога ради и ради славы Божией, а не ради славы своей...»¹⁹. Некоторые современные популярные издания поучений старца основаны на использовании им притч в частных письмах²⁰.

Использование пословиц и поговорок

«Когда обладаем добром, то его не ценим, а теперь, по пословице, посиди у моря, подожди погоды; умнее и смиреннее будешь»²¹. Афористичный стиль пословиц был столь органично воспринят старцем в письменной и устной речи, что отнесение определенных афоризмов к фольклорной или собственно авторской речи порой бывает затруднителен. Некоторые выражения, ставшие в русском языке крылатыми, возможно, принадлежали прп. Амвросию.

Ярким примером использования пословиц в качестве назидательного средства, служит написанное одними пословицами письмо к духовной дочери (из писем к монашествующим). Пословицы и поговорки

18 *Амвросий Оптинский, прп.* Письмо 533: Не так живи, как хочется, а как Бог приведет...// Собрание писем оптинского старца Амвросия. С. 599.

19 Там же. С. 647

20 См. например: *Амвросий Оптинский, прп.* Жить — не тужить. Изречения Амвросия Оптинского / ред., сост. Т. Стрыгина. М., 2012.

21 Там же. С. 14.

отобраны старцем в этом письме, несомненно, с определенной целью, и полностью понять контекст употребления можно, только зная ситуацию и положение адресата. Однако множественность смыслов поговорок, широта интерпретации, языковой универсализм позволяют каждому читающему извлечь для себя нечто назидательное.

«...Слышу, что ты желала бы слышать от меня что-либо человеческое, а тексты Св. Писания сама знаешь. Ежели Сын Божий ничего от Себя не говорил, но якоже приях заповедь от Отца, что реку и что возглаголю (Ин. 12, 49), после этого что может сказать тебе от себя человек грешный и недугующий телом и душою? Пожалуй, по желанию твоему слушай. Сидор да Карп в Коломне проживает, а грех да беда с кем не бывает. Если бы не хмель — не мороз, то он и дуб перерос. В пресном молоке, как в дураке, толку мало. Иное дело сливки и сметана, и особенно из них хорошо сбитое масло и хорошо очищенное и хорошо соблюденное. За битого двух небитых дают, да еще не берут. Чего недосмотришь, карманом доплатишь. Что стерпится, то после слюбится. Адамовы лета с начала света. Сделал Адам ошибку, и пришлось ему после много потерпеть; так бывает и со всеми делающими ошибки. Слово не воробей — вылетит, не поймаешь. Нередко от неосторожных слов бывает более бед, нежели от самых дел. Человек словесным потому и называется, чтобы произносил слова разумно-обдуманно. Вот я тебе наговорил целую кучу человеческих слов, не знаю, выберешь ли ты из них что-либо для себя толковое и пригодное к делу... (окончание письма утрачено)»²².

Из данного текста можно извлечь свидетельство о том, каким образом старец находит возможность выразить истину персонализированно, многократно используя пословицы и поговорки как языковые средства выразительности. Допустимо предположить, что старец находит евангельское основание для подобного выбора речевых средств, заключающееся в парадоксальном принципе одновременной универсальности и уникальности наставительной речи.

Цитату-парафраз из указанного отрывка Евангелия от Иоанна (Ин. 12, 47–50) *...Ибо Я говорил не от Себя; но пославший Меня Отец, Он дал Мне заповедь, что сказать и что говорить* старец, по свидетельству архим. Агапита (Беловидова), приводил и с целью как-то отбиться от настойчивых неуместных требований благословения: «Что реку человеку-чудаку или что возглаголю творящему свою волю?»²³. Шутливый

22 *Амвросий Оптинский, прп.* Письмо 423. Наставление пословицами // Собрание писем оптинского старца Амвросия. С. 497.

23 *Амвросий Оптинский, прп.* Жить — не тужить. Изречения Амвросия Оптинского. С. 21.

тон этой фразы позволял снизить пафос духовной проблемы, знакомой многим пастырям и особенно остро стоявшей перед монастырскими духовниками, — это «использование» вытребованных «благословений» в своих интересах, либо наивно-инфантильных, либо служащих «гарантией» и дополнительным подтверждением каких-то собственных, уже заранее определенных человеком, планов. Шутливый доброжелательный тон смягчал значение слов преподобного, и от этого они становились доступнее сердцу иного вопрошающего.

Использование рифмы, складность речи

Эта черта является характерной для наставлений прп. Амвросия. Выдающимся качеством речи преподобного является сочетание простоты и точности, достигшее вершины в кратких афористичных высказываниях. Некоторые из них были записаны учениками старца, часть высказываний содержится в письмах преподобного. «Мир тебе и милым гусяткам, которые бывают иногда милы, иногда же и гнилы». «Своя воля лишь мучит и только тогда научит, когда будем оставлять оную». «Не дают награду за отраду, а только за скорби и за подвиги». «Жить — не тужить, никого не осуждать, никому не досаждать, и всем мое почтение». «Где просто, там ангелов со сто, а где мудрено, там ни одого»²⁴.

Необходимость сказать короткое, но емкое по смыслу наставление была обусловлена самим образом жизни старца, условиями, в которых приходилось вести духовную переписку. Тяга к рифме, по свидетельству самого преподобного, сопутствовала ему с юных лет. Прот. Сергей Четвериков в биографической книге о прп. Амвросии свидетельствует: «...“Признаюсь вам, — говорил он <старец Амвросий>, — пробовал я раз писать стихи, полагая, что это легко. Выбрал хорошее местечко, где были долины и горы, и расположился там писать. Долго, долго сидел я и думал, что и как писать, да так ничего и не написал. Это похоже на то, как рассказывали мне про одного лаврского монаха, <...> что он, пробуя тоже писать стихи, написал так:

Тече, тече Днепер тихий.

Писал сии стихи монах Исихий.”

Не сделавшись поэтом, он, однако, будучи уже старцем, любил по временам говорить своим слушателям наставления в рифму для того,

24 Амвросий Оптинский, прп. Жить — не тужить. Изречения Амвросия Оптинского. С. 12.

<...> чтобы грубая правда в его устах не казалась столь тяжкою для самолюбивых сердец и, растворенная шуткою и складною формою, охотнее ими воспринималась и крепче запоминалась»²⁵.

Таким образом, все вышеперечисленные черты и свойства определяют свободу и динамичность стиля писем прп. Амвросия, составляют богатство средств художественной выразительности и эмоциональной экспрессии. Точность подбора языковых средств в письменном языке является отличительной чертой стиля преподобного и свидетельствует одновременно о пастырском и писательском таланте автора. Связь наставлений преподобного со Священным Писанием и Преданием проявляется на интертекстуальном уровне через притчевость и афористичность, что свидетельствует о глубинном и органичном усвоении им всей христианской письменной традиции.

Использование пословиц и поговорок в письменной речи старца является универсальным способом открывать вопрошающим о разных затруднениях людям истину, делая это опосредованно. В этом нарочитом «избегании самодеятельности» можно усмотреть проявление своего рода «языковой аскезы» старца. Анализ эпистолярного стиля прп. Амвросия свидетельствует, что способность к пастырскому наставлению в евангельском духе проявилась в той же мере, что и в его живом общении, о котором сохранилась столько свидетельств современников и благодарных почитателей.

Источники

Амвросий Оптинский, прп. Жить — не тужить. Изречения преподобного Амвросия Оптинского / ред., сост. Т. Стрыгина. М.: Никея, 2012.

Амвросий Оптинский, прп. Собрание писем Оптинского старца Амвросия. Козельск: Введенский ставропигиальный мужской монастырь Оптиная Пустынь, 2018.

Житие преподобного и богоносного отца нашего Амвросия, старца Оптинского. Оптина Пустынь, 1991.

Четвериков С., прот. Описание жизни блаженной памяти оптинского старца иеросхимонаха Амвросия в связи с историей Оптиной пустыни и ее старчества. Репринт. изд. 1912 г. М.: Паломник, 1998.

25 *Четвериков С., прот.* Описание жизни блаженной памяти оптинского старца иеросхимонаха Амвросия в связи с историей Оптиной пустыни и ее старчества. Репринт. изд. 1912 г. М., 1998. С. 22.

Литература

- Берестовская Л. Е.* Библейские притчи в контексте религиозной когнитологии // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2000. № 2. С. 60–63.
- Даль В. И.* Большой толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. Изд. 3-е, исправ. и доп. / ред. И. А. Бодуэна-де-Куртенэ. Т. 3. СПб.: Изд. товарищества М. О. Вольф, 1907.
- Кургузов А. В.* Оптинское старчество как феномен культуры: источники изучения. Дисс. канд. культурол. М., 2007.
- Панов С. В.* Притча // Большая российская энциклопедия. Т. 27. М.: БРЭ, 2015. С. 529.

Linguo-stylistic Features of the Letters of St. Ambrose of Optina to Private Individuals

Arkhimandrite Melchizedek (Artyukhin)

MA in Theology

Rector of the Church of the Intercession of the Most Holy Theotokos in Yasenevo

7a Lithuanian Boulevard, Moscow 117593, Russia

secretary@hrampokrov.ru

Priest Alexey Ishkov

MA in Theology

Cleric of the Church of the Intercession of the Most Holy Theotokos in Yasenevo

Natalia A. Egorova

Employee of the excursion department

of the Church of the Intercession of the Most Holy Theotokos in Yasenevo

Anna A. Tsvetkova

Employee of the excursion department

of the Church of the Intercession of the Most Holy Theotokos in Yasenevo

For citation: Melchizedek (Artyukhin), archimandrite, Ishkov, Alexey, priest, Egorova, Natalia A., Tsvetkova, Anna A. "Linguo-stylistic Features of the Letters of St. Ambrose of Optina to Private Individuals." *Word and Image*, № 1 (2), 2020. pp. 126–137 (in Russian). DOI: 10.31802/WI.2020.2.1.007

Abstract. The article considers private letters of St. Ambrose (Grenkov) of Optina (1812–1894) to monks and laity: their stylistic properties, choice of vocabulary, means of artistic expression. Special attention is paid to parables and aphorisms as one of the notable signs of his individual style. The expressive and accessible style of St. Ambrose's private Epistles has made his letters a sought-after spiritual reading for two centuries.

Keywords: Orthodoxy, Optina Pustyn, eldership, St. Ambrose of Optina, literature, epistolary heritage, composition, language, style.

References

- Berestovskaya L. E. (2000) "Bibleyskiye pritchi v kontekste religioznoy kognitologii" ["Biblical Parables in the Context of Religious Cognitionology"]. *Vestnik Pyatigorskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*, no. 2, pp. 60–63 (in Russian).
- Chetverikov S. (1998) *Opisaniye zhizni blazhennoy pamyati optinskogo startsa iyeroskhimona Amvrosiya v svyazi s istoriyey Optinoy pustyni i eye starchestva* [Description of the Life of the Blessed Memory of the Optina Elder, Hieroschemamonk Ambrose in Connection with the History of Optina Hermitage and Its Eldership]. Moscow: Palomnik (in Russian).
- Panov S. V. (2015) "Pritcha" ["Parable"], in *Bol'shaya rossiyskaya entsiklopediya. T. 27* [Big Russian Encyclopedia. Vol. 27]. Moscow: BRE, p. 529 (in Russian).
- Strygina T. (ed.) (2012) *Zhit' – ne tuzhit'. Izrecheniya prepodobnogo Amvrosiya Optinskogo* [To Live is not to Grieve. Sayings of the Monk Ambrose of Optina]. Moscow: Nikea (in Russian).